

分类号_____密级_____

UDC _____

硕 士 学 位 论 文

On the Translation Strategies of English Prose: A Case Study of the Chinese-Version in “Han Suyin Award for Young Translators”

侯 强

指导教师姓名： 李 力 教 授

专 业 名 称: 翻译硕士英语笔译

论文提交日期: 2014 年 4 月

论文答辩日期: 2014 年 5 月

学位授予日期: 2014 年 6 月

答辩委员会主席：_____

评 阅 人: _____

2014 年 月

侯强

指导教师: 李力教授

厦门大学

厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外,该学位论文为()课题(组)的研究成果,获得()课题(组)经费或实验室的资助,在()实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称,未有此项声明内容的,可以不作特别声明。)

声明人(签名):

2014 年 5 月 25 日

厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

（ ） 1.经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，
于 年 月 日解密，解密后适用上述授权。

（ ☒ ） 2.不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

2014 年 5 月 25 日

摘要

本文先对历届“韩素音青年翻译奖”竞赛英语散文原作及其参考译作进行了对比研究,继而结合已有散文翻译理论和研究文献探讨了英语散文汉译之一般性方法,总结出一套常规英语散文汉译策略,旨在为今后的韩赛参与者和英语散文汉译理论与实践提供一定帮助,从而起到抛砖引玉之作用。本文共包括六章:第一章为引言,介绍选题原因、研究目的、方法、意义及本文结构;第二章系文献综述,回顾了英语散文汉译研究现状和“韩素音青年翻译奖”英语散文汉译研究现状;第三章为“韩素音青年翻译奖”英语散文原作分析;第四章为“韩素音青年翻译奖”英语散文译作分析,并将本章与上一章进行了对比研究;第五章为英语散文汉译一般性策略,本章系基于前四章研究之总括,系本论文之重点;第六章为结语部分,该部分概述了本文之观点、经验、教训,以及本文之局限与未来研究之建议。

本文第五章提出的英语散文汉译一般性策略由以下四部分组成:第一部分为中外散文翻译理论框架,主要概述了翻译家刘炳善的散文翻译思想和尤金·奈达的交际翻译理论的指导作用;第二部分为原文译文之对比评析,阐述了译者如何遣词造句、谋篇布局等问题,即译者如何在不同版本之字、词、句,乃至段落间做出最佳选择;第三部分为翻译方法技巧之应用,介绍了直译法、意译法、转译法等英语散文汉译常用方法;第四部分为译后反思与总结,探讨了翻译理论、翻译过程、译者局限性等问题,系翻译策略之最终部分,同时也是最为重要的一个部分。

关键词: 韩素音青年翻译奖 韩赛 英语散文汉译 散文汉译策略

Abstract

This thesis aims to, through a comparative study of English prose and their Chinese translations in the past Contests of “Han Suyin Award for Young Translators”, sum up a set of strategies for translating English prose into Chinese, and ultimately provide some constructive insights for the future participants of the Contest as well as for enriching the theory and practice of English-Chinese translation of such prose. This thesis is composed of six chapters: Chapter One introduces the reasons for the topic selection, the purpose, methodology and significances of the study and the organization of the thesis; Chapter Two is a literature review of the research on Chinese translation of English prose as well as on that in the Contest of “Han Suyin Award for Young Translators”; Chapter Three focuses on analyzing the source text of English prose in the past contests while Chapter Four centers on text analysis of its translated version; Chapter Five, being the highlight of the thesis, attempts to present a series of strategies for translating such prose into Chinese based on the research of the previous four chapters; Chapter Six is a summary of the paper, generalizing the views put forward and narrating the experience and lessons as well as the merits and demerits of the present study.

The set of strategies proposed in Chapter Five of this thesis includes four parts: the first part is the theoretical framework of prose translation in China and abroad, with a discussion of Liu Bingshan’s thoughts on prose translation and Eugene A. Nida’s communicative translation theory as the center; the second is a comparative analysis of different versions of prose translations, mainly on how translators should choose proper words, sentences and paragraphs, and structure the target texts, or how they should make the best choice; the third centers on the application of translation methods and techniques of English prose including literal translation, liberal translation, conversion approach, etc.; the fourth, namely, the summary of and reflection on translation, is the final, yet an essential step of the whole set.

Key Words: Han Suyin Award for Young Translators; The Contest of “Han Suyin Award for Young Translators”; Chinese translation of famous English prose; Strategies for translating famous English prose into Chinese

厦门大学博硕

目 录

第一章 引 言	1
1.1 选题理据	1
1.2 研究问题	2
1.3 研究方法	2
1.4 研究意义	2
1.5 本文结构	2
第二章 文献综述	4
2.1 英语散文汉译研究现状	4
2.2 “韩素音青年翻译奖”英语散文汉译研究现状	5
第三章 “韩素音青年翻译奖”英语散文原作分析	7
3.1 主题思想	9
3.2 文学手法	9
3.3 原作目的	10
3.4 读者对象	10
第四章 “韩素音青年翻译奖”英语散文译作分析	12
4.1 文学特点	13
4.2 读者对象	14
4.3 译作目的	15
4.4 译论基础	15
第五章 英语散文汉译策略	17
5.1 中外散文翻译理论框架	18
5.1.1 刘炳善之散文翻译思想	18
5.1.2 尤金 奈达之交际翻译理论	21
5.2 原文译文对比分析	25

5.3 翻译方法技巧之应用	27
5.3.1 直译法.....	28
5.3.2 意译法.....	29
5.3.3 转译法.....	31
5.3.4 拆译法.....	33
5.3.5 综合法.....	35
5.4 译后反思与总结	37
第六章 结 论	40
6.1 本文总结.....	40
6.2 本文局限性和建议	40
参 考 文 献	41
致 谢.....	46

Table of Contents

Chapter 1	Introduction.....	1
1.1	Rationale for the Choice of This Topic	1
1.2	Research Questions for This Study	2
1.3	Methodology for This Study	2
1.4	The Significance of This Study	2
1.5	The Organization of This Thesis	2
Chapter 2	Literature Review.....	4
2.1	The Research Status of Chinese Translation of English Prose	4
2.2	The Research Status of Chinese Translatioin of English Prose in the Contest of “Han Suyin Award for Young Translators”	5
Chapter 3	An Analysis of the Source Text of English Prose in the Contest of “Han Suyin Award for Young Translators”	7
3.1	The Subject of the Source Text	9
3.2	The Literary Techniques of the Source Text	9
3.3	The Purpose of the Source Text	10
3.4	The Targeted Readers of the Source Text	10
Chapter 4	An Analysis of the Target Text of English Prose in the Contest of “Han Suyin Award for Young Translators”	12
4.1	The Literary Features of the Target Text	13
4.2	The Targeted Readers of the Target Text	14
4.3	The Purpose of the Target Text	15
4.4	Translation Theories	15
Chapter 5	Strategies for Translating English Prose into Chinese..	17
5.1	The Theoretical Framework of Prose Translation	18

5.1.1	Liu Bingshan's Thoughts on Prose Translation	18
5.1.2	Eugene A. Nida's Communicative Translation Theory	21
5.2	The Comparative Analysis of the Source Texts and the Target Ones	25
5.3	The Application of Translation Methods and Techniques	27
5.3.1	Literal Translation	28
5.3.2	Liberal Translation	29
5.3.3	Conversion Approach.....	31
5.3.4	Splitting Approach	33
5.3.5	Synthetic Approach	35
5.4	Post-translation Reflectioin and Summary	37
Chapter 6	Conclusion	40
6.1	A Brief Summary of This Thesis	40
6.2	Limitations and Suggestions.....	40
References	41
Acknowledgments	46

第一章 引言

近年来，随着改革开放进程的深化，国际文化交流渠道日益畅通，我国的翻译事业也随之蓬勃发展、繁花似锦，翻译理论可谓中西合璧、硕果纷呈，文学翻译则更是成绩斐然、有目共睹。然而，专门进行散文翻译研究者还为数甚少，至于专门从事英语散文汉译相关研究的则更是少之又少。鉴于此，本文拟借助前人研究之基础，以历届“韩素音青年翻译奖”竞赛中的英语散文原作及其参考译作为语料，专门针对英语散文汉译加以研究，以期为后辈译者提供一定的借鉴作用。本引言由下述各部分组成：本论文之选题理据，研究问题、方法、意义及本文结构。

1.1 选题理据

由《中国翻译》杂志组织的“韩素音青年翻译奖”竞赛（以下简称“韩赛”）设立于1989年，其前身“青年有奖翻译比赛”可追溯到1986年。该赛是目前国内译界组织时间最长、规模最大、影响最广的翻译大赛，每年都会吸引了众多青年教师、高校学生、翻译爱好者积极参加。其英译汉部分参赛原文多出自国外散文名家之手，被选之作篇幅适中、文字优美，实属英美散文佳作，且各届赛事评委提供的参考译作和翻译评析均具有较高学术水平和研究价值，然对该部分进行整体性系统研究者却相对较少。

通过在中国知网上以“韩素音青年翻译奖英译汉”为关键字搜索发现，此主题相关论文数量偏少，且其中多数均为对具体某届散文英译汉之译作或评析、或商酌、或反思、或总结上，尚缺乏对该部分进行整体性研究者。从某种意义上讲，其研究文献虽拓宽了现有翻译维度，促进了翻译理论与实践的发展，对后辈译人也起到了一定指导作用，但总体而言仍然相对零散，缺乏科学性、系统化的英语散文汉译策略指导。故而，本论文拟借助历届韩赛英语散文原作与译作之基础，结合相关文学翻译理论，旨在提炼一种科学性、系统化、操作性较强的普适性散文英汉翻译策略。

1.2 研究问题

在对历届“韩素音青年翻译奖”英语散文汉译研究过程中，笔者主要关注如下几个方面：一、历届韩赛英语散文原作有何特征；二、历届韩赛英语散文译作有何特征；三、历届韩赛英语散文汉译有何共性；四、如何利用该共性指导未来英语散文汉译实践。本文将围绕这几大问题予以展开，其中以探讨历届韩赛英语散文汉译共性为主。

1.3 研究方法

本论文主要采用文献检索法、分析法、对比法和归纳法进行综合研究。笔者首先借助文献检索法回顾并概述了历届“韩素音青年翻译奖”英译汉部分研究现状以及国内英语散文汉译研究现状，接着用对比分析法对历届韩赛英语散文原作及其参考译作之部分经典句段进行了详尽研究，最后，参照其评委提供的英语散文汉译评判标准及现有散文翻译理论和研究文献，总结归纳出了一套普适性较强的英语散文汉译策略。

1.4 研究意义

本论文的研究意义在于其揭示了历届韩赛英语散文汉译共性，以独特的韩赛视角对英语散文汉译策略进行了研究，从而为英语散文汉译实践提供策略性指导。笔者通过对比分析历届韩赛英语散文原作及其参考译作特点，参照其评委针对该赛所使用的评析标准，结合现有散文翻译理论和实践相关文献，归纳总结出一套普适性较强的英语散文汉译策略，以期为今后的韩赛参与者和英语散文汉译理论与实践提供一定帮助，同时也为文学翻译理论与实践有所贡献。

1.5 本文结构

本论文共分为六章：第一章为引言，介绍选题原因、研究问题、方法、意义、以及本文结构；第二章是文献综述，对英语散文汉译研究现状及历届“韩素音青年翻译奖”英语散文汉译研究现状进行了回顾；第三章对“韩素音青年翻译奖”英语散文原作进行了分析；第四章对“韩素音青年翻译奖”英语散文译作给予了评析，并将本章与第三章进行了对比研究；第五章为英语散文汉译一般性策略，本章是前四章研究之高度浓缩，系本论文之重点；第六章为结语部分，该部分概述

Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.

厦门大学博硕士